

37 Blow the wind southerly

1. この歌の背景

イギリスのシャンティです。これは英国北部から吹いてくるそよ風のことです。歌詞は、さるカトリック司教の詩華集からの断章だと説明されています。

2. この歌詞の日本語訳

Blow the wind southerly, southerly, southerly, 風よ、南へ吹いておくれ、南へ、南へ
Blow the wind south o'er the bonny blue sea. 風よ、美しい蒼い海を越えて南へ吹いておくれ、
Blow the wind southerly, southerly, southerly, 風よ、南へ吹いておくれ、南へ、南へ
Blow bonny breeze, my lover to me. 素晴らしいそよ風よ、吹いておくれ、

恋人が私のもとに帰ってこれるように

They told me last night there were ships in the offing, 昨晚、沖合に船が見えたと聞いて、
And I hurried down to the deep rolling sea; 私は急いで深い波のうねる海に出た。
But my eye could not see it, wherever might be it, でも、あちこち探してみたけど、恋人を運んで
The barque that is bearing my lover to me. 来るはずのバーク船は何処にも見えなかった。

Is it not sweet to hear the breeze sighing, 深い波がうねる海の上をそっと吹いていく風
As lightly it comes o'er the deep rolling sea? の音を聞くのは、何と気持ちの良いことかしら？
But sweeter and dearer by far when 'tis bringing 恋人の乗ったバーク船を無事私のもとに戻して
The barque of my true love in safety to me. くれたらどんなにか素晴らしいのだが。

Blow the wind southerly, (etc.) 風よ、南の方へ吹いておくれ、

注) ・ Barque (or Bark): バーク船という帆船

- ・ 'tis : it is の省略形
- ・ o'er: over の省略形

日本語訳：宮崎多加雄

帆船日本丸男声合唱団用資料

№ 9-106